







# B

## Translation Deviation Form and List of Instruments Submitted

Exhibit B.1 Translation Deviation Form for TIMSS-R

**Translation Deviation Form for TIMSS-R** Page \_\_\_ of \_\_\_

*To be completed by translators and the National Center.  
To be completed for each item when applicable. See Chapter 2 of the TIMSS-R Survey Operations Manual for details.*

TIMSS-R Participant: \_\_\_\_\_

[a] Item Cluster Letter: \_\_\_\_\_

[b] Questionnaire:

Student     Mathematics Teacher

School     Science Teacher

Translator Name and Contact: \_\_\_\_\_

(1) Question Number	(2) Vocabulary modification	(3) Content modification	(4) Other translation modification	(5) Description of Deviation

## Exhibit B.2 List of Instruments Submitted

Country	Language(s)	Clusters A-Z	Booklets 1-8	Student Questionnaire	Mathematics Teacher Questionnaire	Science Teacher Questionnaire	School Questionnaire
Australia	English	●	–	●	●	●	●
Belgium (Flemish)	Flemish	●	●	●	●	●	●
Bulgaria	Bulgarian	●	●	●	●	●	●
Canada	English	–	–	–	–	–	–
Canada	French	●	●	–	–	–	–
Chile	Spanish	●	●	●	●	●	●
Chinese Taipei	Chinese	●	●	●	●	●	●
Cyprus	Greek	●	●	●	●	●	●
Czech Republic	Czech	●	–	●	●	●	●
England	English	●	–	●	●	●	●
Finland	Finnish	●	●	●	●	●	●
Finland	Swedish	●	●	●	●	●	●
Hong Kong, SAR	Chinese	●	–	●	●	●	●
Hong Kong, SAR	English <sup>a)</sup>	–	–	●	●	●	●
Hungary	Hungarian	●	●	●	●	●	●
Indonesia	Indonesian	●	●	●	●	●	●
Iran, Islamic Rep.	Iranian	●	●	●	●	●	●
Israel	Hebrew	●	●	●	●	●	●
Israel	Arabic	●	●	●	●	●	●
Italy	Italian	●	●	●	●	●	●
Japan	Japanese	●	●	●	●	●	●
Jordan	Arabic	●	●	●	●	●	●
Korea, Rep. of	Korean	●	●	●	●	●	●
Latvia	Latvian	–	●	●	●	●	●
Lithuania	Lithuanian	●	●	–	–	–	–
Macedonia, Rep. of	Macedonian	●	–	●	●	●	●
Macedonia, Rep. of	Albanian	●	–	●	●	●	– <sup>b)</sup>
Malaysia	Malay	●	●	●	●	●	●
Moldova	Moldavian	●	●	●	●	●	●

a. Hong Kong used the original English version of student test as developed by ISC

b. Macedonian version of School Questionnaire was used for all schools

## Exhibit B.2 List of Instruments Submitted (Continued)

Country	Language(s)	Clusters A-Z	Booklets 1-8	Student Questionnaire	Mathematics Teacher Questionnaire	Science Teacher Questionnaire	School Questionnaire
Moldova	Russian	●	●	●	●	●	●
Morocco	Arabic	–	●	●	●	●	●
Netherlands	Netherlands	●	●	●	●	●	●
New Zealand	English	●	–	●	●	●	●
Philippines	English	●	●	●	●	●	●
Philippines	Filipino	●	●	●	●	●	●
Romania	Romanian	●	●	●	●	●	●
Russian Federation	Russian	–	● <sup>a</sup>	●	●	●	●
Singapore	English	●	●	●	●	●	●
Slovak Republic	Slovak	–	●	●	●	●	●
Slovenia	Slovenian	●	●	●	●	●	●
South Africa	English	–	●	●	●	●	●
South Africa	Afrikaans	–	●	●	●	●	●
Thailand	Thai	●	●	●	●	●	●
Tunisia	Arabic	●	●	●	–	–	●
Tunisia	French	–	–	–	●	● <sup>b</sup>	–
Turkey	Turkish	–	●	●	●	●	●
United States	English	–	●	●	●	●	●

a. Except clusters A–H

b. Students were tested only in Arabic and only Arabic version of Student and School Questionnaires were used

